



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Linguistica dei corpora**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Stefania Spina**

SSD: **L-LIN/01**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

- ottima padronanza della lingua italiana;
- conoscenze di base nel campo della linguistica generale e capacità di analizzare strutture linguistiche;
- capacità di leggere, anche in inglese, e interpretare criticamente saggi specialistici in ambito linguistico e linguistico-informatico.

È utile avere sostenuto nel percorso di laurea triennale un esame di Linguistica generale.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione

- conoscere le principali tappe di sviluppo, i metodi e gli strumenti di analisi della Linguistica dei corpora;
- conoscere e comprendere le opportunità legate all'uso di corpora linguistici nel campo della traduzione;
- comprendere il modo in cui i dati linguistici estratti da corpora, le risorse e le metodologie usate dalla linguistica dei corpora sono usati per analizzare l'uso linguistico come supporto alla traduzione.

Applicazione delle conoscenze e della comprensione

- saper analizzare e valutare dati estratti da corpora, attraverso le metodologie e le risorse della Linguistica dei corpora, come supporto ad attività di traduzione;
- applicare le conoscenze acquisite nell'uso di metodi e strumenti basati su corpora per perfezionare l'uso di risorse per la traduzione assistita dal computer;
- applicare in ambito traduttivo le conoscenze acquisite sul modo in cui l'analisi di corpora linguistici è in grado di evidenziare *pattern* frequenti e produttivi di una lingua.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso è articolato in tre sezioni distinte:

Nella prima sezione viene delineata la posizione della Linguistica dei corpora all'interno delle Scienze del linguaggio, e ne vengono descritte alcune peculiarità. Si introduce inoltre la nozione di corpus, come

documento dell'uso linguistico concreto di concrete comunità di parlanti. Vengono analizzate alcune caratteristiche delle metodologie di ricerca empiriche basate sull'osservazione e l'analisi semiautomatica di dati linguistici (circa 6 ore).

La seconda sezione (circa 24 ore) affronta più in dettaglio, a partire dall'interrogazione di corpora linguistici, alcune metodologie di analisi di dati linguistici strutturati, basate su misure di tipo quantitativo (frequenza, dispersione, misure di associazione e di ricchezza e densità lessicale, analisi per *keywords*) e qualitativo (analisi di concordanze).

La terza sezione, infine, è incentrata su un fenomeno lessico-grammaticale di importanza cruciale in molti ambiti applicativi, tra cui quello della traduzione: le combinazioni di parole (o anche collocazioni, *multi-word expressions* o sequenze fraseologiche), la cui centralità nella produzione linguistica è stata dimostrata dalla ricerca empirica basata su corpora (circa 10 ore).

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali e attività seminariali, da integrare con lo studio progressivo dei testi di riferimento e dei materiali proposti sulla piattaforma Webclass (<http://webclass.unistrapg.it/>).

Per studenti non frequentanti

Studio individuale dei testi di riferimento, col supporto delle dispense e dei materiali scaricabili dalla piattaforma Webclass; la docente è disponibile a seguire gli studenti non frequentanti anche attraverso gli strumenti telematici (Skype o simili).

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale. L'esame comprenderà alcune domande generali per verificare l'acquisizione dei contenuti della prima sezione prevista dal programma del corso, e la discussione su aspetti linguistici più specifici relativi alla seconda e nella terza sezione, con particolare riguardo ai metodi di analisi e alla loro rilevanza per l'attività di traduzione.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti e non frequentanti:

- Zanettin, F. *Translation- Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Routledge, 2014.
- Baker, M. (1993). *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*, in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 233-250.
- Bernardini, S. (2015). *Translation*. In D. Biber & R. Reppen (Eds.), *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, pp. 515-536. Cambridge: Cambridge University Press.

doi:10.1017/CBO9781139764377.029

- Dispense utilizzate a lezione, scaricabili dal sito di Ateneo Webclass.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Lenci, A., Montemagni S., Pirrelli V., *Testo e computer*, Roma, Carocci, 2005
- Bolasco, S. *L'analisi automatica dei testi. Fare ricerca con il text mining*. Roma, Carocci, 2013

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

E-mail della docente: stefania.spina@unistrapg.it